



## ประกาศ

ใช้ความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิและความคุ้มกันของทบวงการ  
พลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ตกลงรับ  
ปฏิบัติตามความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิและความคุ้มกันของ  
ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศฉบับที่คณะผู้ว่าการ-  
แห่งทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศได้ให้ความเห็น-  
ชอบเมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๐๒ โดยมีข้อสงวนไว้ในตราสาร  
การรับปฏิบัติว่าพนักงานของทบวงการที่จะพึงได้รับเอกสิทธิ  
และความคุ้มกันตามความตกลงฉบับนี้ซึ่งเป็นคนสัญชาติไทย  
จะมิได้รับความคุ้มกันจากการต้องปฏิบัติตามพันธะแห่งชาติ

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

โดยที่ตามความในมาตรา ๓๘ แห่งความตกลงฉบับนี้ ความตกลงจะมีผลใช้บังคับแก่แต่ละสมาชิกในวันที่มอบตราสารการรับปฏิบัติของสมาชิกแต่ละรายแก่ผู้อำนวยการทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ และ

โดยที่ ได้มอบตราสารการรับปฏิบัติแก่ผู้อำนวยการทบวงการดังกล่าว เมื่อวันที่ ๒๒ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๐๕ แล้ว

ฉะนั้น ความตกลงฉบับนี้จึงมีผลใช้บังคับระหว่างทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศกับประเทศไทย ตั้งแต่วันที่ ๒๒ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๐๕ เป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๒๗ กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๕๐๕ เป็นปีที่ ๓๗ ในรัชกาลปัจจุบัน

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

จอมพล ศ. ธนะรัชต์

นายกรัฐมนตรี

คำแปล

ความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิและความคุ้มกันของ  
ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ

โดยที่ข้อ ๑๕ ก. ของธรรมนูญแห่งทบวงการพลังงาน  
ปรมาณูระหว่างประเทศ บัญญัติว่า ความสามารถทางกฎหมาย  
เอกสิทธิและความคุ้มกันดังที่กล่าวถึงในข้อนั้น จะได้รับการ  
นิยามในความตกลงต่างหากฉบับหนึ่งหรือหลายฉบับระหว่าง  
ทบวงการ อันมีผู้อำนวยการซึ่งปฏิบัติกรตามคำสั่งของคณะ-  
ผู้ว่าการเป็นตัวแทนเพื่อการนี้กับสมาชิก

โดยที่ได้มีการลงมติรับความตกลงซึ่งบังคับความสัมพันธ์  
ระหว่างทบวงการกับสหประชาชาติตามข้อ ๑๖ ของธรรมนูญ  
และ

โดยที่สมัชชาสหประชาชาติดำริที่จะทำให้เป็นไปในรูปเดี่ยว-  
กันให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ซึ่งเอกสิทธิและความคุ้มกันที่  
สหประชาชาติและองค์การต่าง ๆ ที่มีความสัมพันธ์อยู่กับ  
สหประชาชาติได้อุปโภคอยู่ จึงได้ลงมติรับอนุสัญญาว่าด้วย  
เอกสิทธิและความคุ้มกันขององค์การชำนาญพิเศษและสมาชิก  
แห่งสหประชาชาติจำนวนหนึ่ง ได้ภาคยานุวัติอนุสัญญานี้แล้ว

คณะผู้ว่าการ

๑. ได้ให้ความเห็นชอบแล้ว โดยมีได้ผู้กรมตำรวจที่ผู้แทนในคณะผู้ว่าการ แก่ตัวบข่างได้นี้ ซึ่งโดยทั่วไปเป็นไปตามอนุสัญญาว่าด้วยเอกสิทธิและความคุ้มกันของทบวงการชำนัญพิเศษ และ

๒. เชิญให้สมาชิกของทบวงการได้พิจารณา และหากเห็นว่าเหมาะสมก็รับปฏิบัติตามความตกลงนี้

## ข้อ ๑

## บทนิยาม

มาตรา ๑

ในความตกลงนี้

(๑) ถ้อยคำว่า “ทบวงการ” หมายถึง ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ

(๒) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งข้อ ๓ ถ้อยคำว่า “ทรัพย์สิน และสินทรัพย์” หมายความว่ารวมทั้งทรัพย์สินและกองทุนที่อยู่ในอารักขาของทบวงการ หรือที่ทบวงการจัดการในการปฏิบัติการหน้าที่ตามธรรมนูญของตน

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

(๓) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งข้อ ๕ และ ๘ ถ้อยคำว่า “ผู้แทนของสมาชิก” ให้ถือว่ารวมถึงผู้ว่าการ ผู้แทน ผู้แทนสำรอง ที่ปรึกษา ผู้เชี่ยวชาญทางวิชาการ และ เลขานุการทั้งหมดของคณะผู้แทน

(๔) ในมาตรา ๑๒, ๑๓, ๑๔ และ ๒๗ ถ้อยคำว่า “การประชุมที่จัดให้มีขึ้นโดยทบวงการ” หมายความว่า การประชุม

(๑) ของที่ประชุมใหญ่ และของคณะผู้ว่าการ ของทบวงการ

(๒) ของที่ประชุมระหว่างประเทศ ซิมโปเซียม สัมมนา หรือกลุ่มบุคคลใดที่ทบวงการจัดให้มีขึ้น และ

(๓) ของคณะกรรมการใดขององค์การเหล่านี้

(๕) เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๖ และข้อ ๘ ถ้อยคำว่า “พนักงานของทบวงการ” หมายความว่า ผู้อำนวยการและ สมาชิกทั้งปวงในคณะเจ้าหน้าที่ของทบวงการ นอกจากผู้ที่ เรียกเข้าในท้องถิ่นและบรรจุในอัตรารายชั่วโมง

ข้อ ๒

สภาพนิติบุคคล

### มาตรา ๒

ทบวงการจะมีสภาพเป็นนิติบุคคล และมีความสามารถที่จะ (ก) ทำสัญญา (ข) ได้มาและจำหน่ายไปซึ่งอสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์ และ (ค) ดำเนินคดี

## ข้อ ๓

## ทรัพย์สิน กองทุน และสินทรัพย์

มาตรา ๓

ทบวงการที่ดี ทรัพย์สินและสินทรัพย์ของทบวงการที่ดี ไม่ว่าอยู่ ณ ที่ใด และผู้ใดยึดถือไว้ จะได้อุปโภคความคุ้มกัน จากกระบวนการทางกฎหมายทุกรูป เว้นแต่เท่าที่ในกรณีเฉพาะ รายที่ทบวงการได้สละความคุ้มกันนั้นอย่างชัดแจ้ง อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจกันว่า การสละความคุ้มกันนั้นจะไม่ขยายถึง มาตรการบังคับคดีใด ๆ

มาตรา ๔

สถานที่ของทบวงการจะถูกละเมิดมิได้ ทรัพย์สินและสินทรัพย์ของทบวงการนั้น ไม่ว่าอยู่ ณ ที่ใด และผู้ใดยึดถือไว้ จะได้รับความคุ้มกันจากการค้น การเรียกเกณฑ์ การริบ การเวนคืน และการแทรกแซงในรูปอื่นใด ไม่ว่าจะเป็นการกระทำ ทางบริหาร ปกครอง ศาล หรือ นิติบัญญัติ

มาตรา ๕

บรรณสารของทบวงการ และโดยทั่วไปเอกสารทั้งปวงที่เป็นของทบวงการ หรือที่ทบวงการยึดถือไว้ จะถูกละเมิดมิได้ ไม่ว่าอยู่ ณ ที่ใด

เล่ม ๓๕ ตอนที่ ๓๑ ราชกิจจานุเบกษา ๓ สิงหาคม ๒๕๐๕

มาตรา ๖

โดยมีลูกก้ากัดจากการควบคุม ข้อบังคับ หรือประกาศ  
พัคชำระหนี้ชั่วคราวทางการเงินประการใด ๆ

(ก) ทบวงการอาจยึดถือกองทุน ทองคำ หรือเงินตรา  
ชนิดใด และดำเนินการบัญชีในเงินตราใดก็ได้

(ข) ทบวงการอาจโอนกองทุน ทองคำ หรือเงินตรา  
ของทบวงการจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่งหรือภายใน  
ประเทศใด และจะแลกเปลี่ยนเงินตราใดที่ทบวงการยึดถือไว้  
ให้เป็นเงินตราอื่นใดก็ได้โดยเสรี

มาตรา ๗

ในการใช้สิทธิตามมาตรา ๖ ทบวงการจะต้องให้การพิจารณา  
ด้วยดีต่อข้อทักท้วงใด ซึ่งรัฐบาลของรัฐภาคีแห่งความตกลงนี้  
ได้ทำขึ้น ครอบเท่าที่พิจารณาเห็นว่าอาจให้เป็นผลแก่ข้อทักท้วง  
เช่นนั้นได้โดยไม่เสียหายแก่ผลประโยชน์ของทบวงการ

มาตรา ๘

ทบวงการก็ด สิ้นทรัพย์ รายได้ และทรัพย์สินอย่างอื่นของ  
ทบวงการก็ดจะได้รับ

(ก) การยกเว้นจากภาษีโดยตรงทั้งปวง อย่งไรก็ด  
เป็นที่เข้าใจว่า ทบวงการจะไม่เรียกร้องการยกเว้นจากภาษี ซึ่ง  
ตามความเป็นจริงไม่เกินกว่าค่าภาระเพื่อบริการสาธารณูปโภค

(ข) การยกเว้นจากอากรศุลกากร และข้อห้าม และข้อกำหนดว่าด้วยการนำเข้า และการส่งออก ในส่วนที่เกี่ยวกับสิ่งของที่ทบวงการนำเข้าหรือส่งออก เพื่อการใช้เป็นทางการของทบวงการ อย่างไรก็ดี เป็นที่เข้าใจกันว่า สิ่งของที่นำเข้าภายใต้การยกเว้นเช่นนั้นจะนำออกขายในประเทศซึ่งสิ่งของนั้นได้ถูกนำเข้าไม่ได้ เว้นแต่จะเป็นไปตามเงื่อนไขที่ได้ตกลงกันไว้กับรัฐบาลของประเทศนั้น

(ค) การยกเว้นจากภาษี และข้อห้าม และข้อกำหนดในการนำเข้าและส่งออกในส่วนที่เกี่ยวกับสิ่งพิมพ์ของทบวงการ

มาตรา ๘

ตามกฎหมายทั่วไป แม้ทบวงการจะไม่เรียกเรื่องการยกเว้นจากอากรสรรพสามิต และจากภาษีในการขายสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ ซึ่งประกอบเป็นส่วนหนึ่งของราคาที่จะต้องชำระก็ตาม อย่างไรก็ดี เมื่อทบวงการทำการซื้อที่สำคัญเพื่อใช้ในทางการ ซึ่งทรัพย์สินที่ได้ถูกเรียกเก็บอากรและภาษีเช่นนั้นแล้วหรือที่อาจถูกเรียกเก็บ เมื่อสามารถทำได้ก็ให้รัฐภาคีแห่งความตกลงนี้ทำข้อตกลงในทางการบริหารที่เหมาะสมเพื่อยกให้ หรือคืนจำนวนเงินค่าอากร หรือภาษี นั้น



## ข้อ ๔

## ความสะดวกเกี่ยวกับการสื่อสาร

มาตรา ๑๐

ทบวงการช้อมูลจะได้อุปโภคในอาณาเขตของแต่ละรัฐภาคีแห่งความตกลงนี้ และเท่าที่ไม่ขัดต่ออนุสัญญา ข้อบังคับและข้อตกลงระหว่างประเทศใด ซึ่งรัฐนั้นเป็นภาคี เพื่อการสื่อสารเป็นทางการของทบวงการ ซึ่งผลประติบัติที่ได้รับอนุเคราะห์ ไม่น้อยไปกว่าที่รัฐบาลของรัฐเช่นว่านั้นให้แก่รัฐบาลอื่นใด รวมทั้งคณะทูตของรัฐบาลอื่นใดนั้น ในเรื่องลำดับก่อนหลัง อัตราและภาษี สำหรับไปรษณีย์และโทรคมนาคม และอัตราหนังสือพิมพ์สำหรับข่าวสารถึงหนังสือพิมพ์และวิทยุ

มาตรา ๑๑

การตรวจข่าวแก่หนังสือโต้ตอบทางการและการสื่อสารอย่างอื่นในทางการของทบวงการ จะกระทำมิได้

ทบวงการจะมีสิทธิที่จะให้รหัส และที่จะส่งและรับหนังสือโต้ตอบและการสื่อสารอย่างอื่นในทางการ โดยผู้สื่อสารหรือในถุงประทับตรา ซึ่งจะมีความคุ้มกันและเอกสิทธิ์อย่างเดียวกันกับผู้สื่อสารและถุงทางทูต

ไม่มีข้อความในมาตราอื่นที่จะแปรความไปในทางที่จะกีดกัน  
มิให้มีการระงับป้องกันอันสมควรเพื่อความมั่นคง ซึ่งจะได้  
พิจารณากำหนดขึ้นโดยความตกลงระหว่างรัฐภาคีแห่งความ  
ตกลงนี้กับทบวงการ

## ข้อ ๕

## ผู้แทนของสมาชิก

มาตรา ๑๒

ผู้แทนของสมาชิกในการประชุมที่ทบวงการจัดให้มีขึ้นนั้น  
ขณะที่ปฏิบัติหน้าที่ และระหว่างการเดินทางของตนไปยังและ  
มาจากสถานที่ประชุม ย่อมจะได้อุปโภคเอกสิทธิและความ  
คุ้มกันดังต่อไปนี้

(ก) ความคุ้มกันจากการจับกุม หรือการกักขัง และ  
จากการยึดหีบห่อส่วนตัว และความคุ้มกันจากกระบวนการ  
ทางกฎหมายทุกชนิดในส่วนที่เกี่ยวกับถ้อยคำที่กล่าว หรือ  
เป็นลายลักษณ์อักษร และการกระทำทั้งปวงที่ได้กระทำใน  
ตำแหน่งหน้าที่ของตนเป็นทางการ

(ข) ความละเมิดมิได้ต่อกระดาศเอกสาร และเอกสาร  
ทั้งปวง

(ก) สิทธิที่จะใช้ระหัด และที่จะรับกระดาศเอกสาร หรือหนังสือโต้ตอบ โดยทางผู้ถือสาร หรือในตุงประทับตรา

(ง) การยกเว้นในส่วนที่เกี่ยวกับตนเอง และคู่สมรส จากข้อก้ำกัศการเข้าเมือง การจดทะเบียนคนต่างด้าว หรือข้อผูกพันเกี่ยวกับบริการแห่งชาติในรัฐที่ตนเข้าไป หรือผ่าน ในการปฏิบัติกรหน้าท้ของตน

(จ) ความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวกับข้อก้ำกัศทางเงินตรา หรือการปริวรรต อย่างเดียวกันกับที่ประสาทให้แก่อู่แทนของรัฐบาลต่างประเทศในการกิจเป็นทางการชั่วคราว

(ฉ) ความคุ้มกัน และความสะดวก ในส่วนที่เกี่ยวกับหีบห่อส่วนตัวของตน อย่างเดียวกันกับที่ให้แก่บุคคลในลำดับชั้นที่เทียบเท่ากันได้ของคณะทูต

#### มาตรา ๑๓

เพื่อที่จะให้มีเสรีภาพอันสมบูรณ์ในการพูด และอิสระอย่างบริบูรณ์ ในการปฏิบัติหน้าที่สำหรับผู้แทนของสมาชิกแห่งทบวงการ ในการประชุมที่ทบวงการจัดให้มีขึ้น จึงจะประสาทให้สืบต่อไป ซึ่งความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวกับถ้อยคำที่กล่าว หรือเป็นลายลักษณ์อักษร และการกระทำทั้งปวงที่ผู้แทนได้กระทำในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

เล่ม ๓๕ ตอนที่ ๓๑ ราชกิจจานุเบกษา ๓ สิงหาคม ๒๕๐๕

โดยไม่คำนึงถึงว่าบุคคลที่เกี่ยวข้องมิได้ถูกผูกมัดอยู่กับการปฏิบัติหน้าที่ที่เชื่อนั้นอีกต่อไปแล้ว

#### มาตรา ๑๔

ในกรณีที่การเรียกเก็บภาษีในรูปใดขึ้นอยู่กับการมีถิ่นที่อยู่ ระยะเวลาระหว่างที่ผู้แทนของสมาชิกของทบวงการ ในการประชุมที่ทบวงการจัดให้มีขึ้นอยู่ในรัฐสมาชิกเพื่อการปฏิบัติหน้าที่ของตนนั้น ไม่ให้ถือว่าเป็นระยะเวลาแห่งการมีถิ่นที่อยู่

#### มาตรา ๑๕

เอกสิทธิ์และความคุ้มกันนั้นประสาทให้แก่ผู้แทนของสมาชิก มิใช่เพื่อคุณประโยชน์ส่วนตัวของตัวบุคคล แต่เพื่อที่จะพิทักษ์รักษาการปฏิบัติหน้าที่อย่างอิสระของผู้แทนของสมาชิกเกี่ยวกับทบวงการ ฉะนั้น สมาชิกจึงไม่เพียงมีสิทธิเท่านั้น แต่ยังอยู่ภายใต้หน้าที่ที่จะสละความคุ้มกันของผู้แทนของตนในกรณีใดที่สมาชิกนั้นเห็นว่าความคุ้มกันนี้จะขัดขวางต่อกระบวนการยุติธรรม และอาจสละได้โดยไม่เสื่อมเสียแก่ความมุ่งประสงค์ที่ประสาทให้ความคุ้มกันนั้น

#### มาตรา ๑๖

บทบัญญัติในมาตรา ๑๒, ๑๓ และ ๑๔ มิให้ใช้บังคับใน ส่วนที่เกี่ยวกับเจ้าหน้าที่ของรัฐซึ่งบุคคลผู้นั้นเป็นคนในสัญชาติ หรือซึ่งตนเป็นหรือ ได้เคยเป็นผู้แทน

## ข้อ ๖

## พนักงาน

มาตรา ๑๓

ให้ทบวงการแจ่งเป็นคราว ๆ ให้รัฐบาลของรัฐภาคีทั้งหมดแห่งความตกลงนี้ทราบชื่อของพนักงานซึ่งใช้บทยของข้อนี้และของข้อ ๕ บังคับ

มาตรา ๑๔

(ก) ให้พนักงานของทบวงการ

(๑) ได้รับความคุ้มครองจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวกับถ้อยคำที่กล่าว หรือเป็นลายลักษณ์อักษร และการกระทำที่ล่วงเกินได้กระทำในตำแหน่งหน้าที่ของตนเป็นทางการ

(๒) ได้อุปโภคการยกเว้นอย่างเดียวกันจากการเรียกเก็บภาษีในส่วนที่เกี่ยวกับเงินเดือนและค่าบำเหน็จที่ทบวงการจ่ายให้แก่ตน และตามเงื่อนไขอย่างเดียวกันกับที่พนักงานของสหประชาชาติได้อุปโภคอยู่

(๓) ได้รับความคุ้มครอง รวมทั้งคุ้มครองของตนและญาติที่พึ่งตนจากข้อจำกัดเกี่ยวกับการเข้าเมืองและการจดทะเบียนคนต่างด้าว

เล่ม ๓๕ ตอนที่ ๓๑ ราชกิจจานุเบกษา ๓ สิงหาคม ๒๕๐๕

(๔) ได้รับเอกสิทธิในส่วนที่เกี่ยวกับความสะดวกในการปริวรรต อย่างเดียวกันกับที่ประสาทให้แก่พนักงานในลำดับชั้นที่เทียบเท่ากันได้ของคณะทูต

(๕) ได้รับ รวมทั้งคู่สมรสของตนและญาติที่พึ่งตน ความสะดวกในการส่งกลับถิ่นประเทศในเวลาที่มีวิกฤติการระหว่างประเทศอย่างเดียวกันกับพนักงานในลำดับชั้นที่เทียบเท่ากันได้ของคณะทูต

(๖) มีสิทธิที่จะนำเข้ามาโดยปลอดจากอากรซึ่งเครื่องตกแต่งบ้านและของใช้ส่วนตัวในเวลาที่ได้รับตำแหน่งของตนครั้งแรกในประเทศนั้น

(๗) ให้พนักงานของทบวงการ ขณะปฏิบัติหน้าที่ของผู้ตรวจการตามข้อ ๑๒ ของธรรมนูญของทบวงการ หรือหน้าที่ของผู้ตรวจสอบโครงการตามข้อ ๑๑ ของธรรมนูญดังกล่าว และขณะที่กำลังเดินทางในตำแหน่งหน้าที่ของตนมุ่งไปยังและมาจากการปฏิบัติหน้าที่เหล่านี้ ได้อุปโภคเอกสิทธิและความคุ้มกันตามที่ระบุในข้อ ๓ ของความตกลงนี้ทั้งหมดเพิ่มขึ้น トラบเท่าที่จำเป็นแก่การปฏิบัติหน้าที่เช่นว่านั้นให้ประสิทธิผล

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

มาตรา ๑๙

พนักงานของทบวงการจะได้รับการยกเว้นจากข้อผูกพันในบริการแห่งชาติ แต่ทว่าในส่วนที่เกี่ยวกับรัฐซึ่งพนักงานเหล่านั้นเป็นคนในสัญชาติของรัฐ การยกเว้นเช่นว่านั้นให้จำกัดแก่พนักงานของทบวงการซึ่งด้วยเหตุผลแห่งหน้าที่ของตนมีชื่ออยู่ในบัญชีรายชื่อซึ่งผู้อำนวยการของทบวงการ ได้รวบรวมขึ้น และได้รับความเห็นชอบจากรัฐที่เกี่ยวข้องแล้ว

หากว่าพนักงานอื่นของทบวงการถูกเรียกให้ให้บริการแห่งชาติ ให้รัฐที่เกี่ยวข้อง ในเมื่อได้รับคำขอร้องจากทบวงการ เลื่อนการเรียกพนักงานเช่นว่านั้นออกชั่วคราวตามที่อาจจำเป็น เพื่อหลีกเลี่ยงการสะดุดหยุดลงของความต่อเนื่องของงานสารพัดสำคัญ

มาตรา ๒๐

เพิ่มเติมจากเอกสิทธิและความคุ้มกันที่ระบุไว้ในมาตรา ๑๔ และ ๑๕ ข้างต้น ผู้อำนวยการแห่งทบวงการ รวมทั้งพนักงานใต้ที่รักษาการแทนผู้อำนวยการ ระหว่างที่ผู้อำนวยการ ไม่อยู่ทำหน้าที่ จะได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับตนเอง คู่สมรส และบุตรผู้เยาว์ของตน เอกสิทธิและความคุ้มกัน การยกเว้น และความสะดวกดังที่ได้ประสาทให้แก่ผู้แทนทางทูต ในส่วนที่เกี่ยวกับ

เล่ม ๑๕ ตอนที่ ๑๑ ราชกิจจานุเบกษา ๑ สิงหาคม ๒๕๐๕

ตนเอง คู่สมรส และบุตรผู้เยาว์ของตนตามกฎหมายระหว่างประเทศ เอกสิทธิและความคุ้มกัน การยกเว้น และความสะดวก เช่นเดียวกันนี้ จะได้ประสาทให้แก่รองผู้อำนวยการ หรือ พนักงานที่มีตำแหน่งเท่าเทียมกันของทบวงการชนด้วย

#### มาตรา ๒๑

เอกสิทธิและความคุ้มกันนั้น อำนวยให้แก่พนักงานเพื่อผลประโยชน์ของทบวงการชนนั้น และหาใช่เพื่อคุณประโยชน์ส่วนตัวของตัวบุคคลเองไม่ ทบวงการจะมีสิทธิและหน้าที่ที่จะลดความคุ้มกันของพนักงานผู้ใดในกรณีใดที่ตนเห็นว่าความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางต่อกระบวนการความยุติธรรม และอาจสูญเสียได้โดยไม่เป็นที่เสื่อมเสียแก่ผลประโยชน์ของทบวงการ

#### มาตรา ๒๒

ทบวงการจะร่วมมือทุกเวลา กับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐสมาชิก เพื่อยังความสะดวกในการบริรักษ์ความยุติธรรมที่บังควร จัดให้มีการปฏิบัติตามข้อบังคับของตำรวจ และป้องกันมิให้เกิดการใช้เอกสิทธิ ความคุ้มกัน และความสะดวกที่กล่าวไว้ในข้อนี้ในทางที่ผิด



## ข้อ ๗

## ผู้เชี่ยวชาญในภารกิจเพื่อทวงการ

## มาตรา ๒๓

ผู้เชี่ยวชาญ (นอกจากพนักงานที่อยู่ภายในขอบข่ายของข้อ ๖) ซึ่งให้บริการอยู่ในคณะกรรมการของทวงการหรือปฏิบัติภารกิจเพื่อทวงการ รวมทั้งภารกิจในฐานะผู้ตรวจการตามข้อ ๑๒ ของธรรมนูญของทวงการ และในฐานะผู้ตรวจสอบโครงการตามข้อ ๑๑ ของธรรมนูญดังกล่าว ให้ได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันดังต่อไปนี้เท่าที่จำเป็น เพื่อการปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ประสิทธิผล รวมทั้งเวลาที่ได้ใช้ในการเดินทาง เกี่ยวกับบริการในคณะกรรมการ หรือในภารกิจ เช่นว่านั้น

(ก) ความคุ้มกันจากการจับกุม หรือการกักขัง และจากการยึดหีบห่อส่วนตัว

(ข) ความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมายทุกชนิดในส่วนที่เกี่ยวกับถ้อยคำที่กล่าว หรือเป็นลายลักษณ์อักษร หรือการกระทำที่ได้กระทำในตำแหน่งหน้าที่ของตนเป็นทางการ ความคุ้มกันเช่นว่านี้ให้สืบต่อไปโดยไม่คำนึงถึงว่าบุคคลที่เกี่ยวข้องมิได้ให้บริการในคณะกรรมการ หรือรับหน้าที่ในภารกิจเพื่อทวงการอีกต่อไปแล้ว

เล่ม ๗๘ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

(ก) ความละเมิดมิได้ต่อกระดาศเอกสารและเอกสาร  
ทั้งปวง

(ง) เพื่อความมุ่งประสงค์ในการสื่อสารกับทบวงการ-  
สิทธิที่จะใช้รหัสและที่จะรับกระดาศเอกสารหรือหนังสือโต้ตอบ  
โดยทางผู้สื่อสาร หรือในอุ้งประทับตรา

(จ) ความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวกับข้อจำกัดทางเงินตรา  
และการปริวรรตอย่างเดียวกันกับที่ประสาทให้แก่ผู้แทนของ  
รัฐบาลต่างประเทศในภารกิจเป็นทางการชั่วคราว

(ฉ) ความคุ้มกันและความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวกับ  
หีบห่อส่วนตัวอย่างเดียวกันกับที่ให้แก่บุคคลในลำดับชั้นเทียบ-  
เท่ากันได้ของคณะผู้แทนทางทูต

#### มาตรา ๒๔

ไม่มีข้อความในอนุวรรค (ก) และ (ง) ของมาตรา ๒๓  
ที่จะแปรความไปในทางที่จะกีดกันมิให้มีการระมัดระวังป้องกัน  
อันสมควรเพื่อความมั่นคง ซึ่งจะได้พิจารณากำหนดขึ้นโดย  
ความตกลงระหว่างรัฐภาคีแห่งความตกลงนี้กับทบวงการ

#### มาตรา ๒๕

เอกสิทธิและความคุ้มกันนั้น อำนวยให้แก่ผู้เชี่ยวชาญของ  
ทบวงการ เพื่อผลประโยชน์ของทบวงการ และหาใช่เพื่อ

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

คุณประโยชน์ส่วนตัวของตัวบุคคลเองไม่ ทบวงการจะมีสิทธิ และหน้าที่ที่จะสร้างความคุ้มกันของผู้เชี่ยวชาญผู้ใด ในกรณีใด ที่ตนเห็นว่าความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางต่อกระบวนการความยุติธรรม และอาจสูญเสียได้โดยไม่เสื่อมเสียแก่ผลประโยชน์ของทบวงการ

ข้อ ๘

การใช้เอกสิทธิ์ในทางที่ผิด

มาตรา ๒๖

ถ้าหากรัฐภาคีใดแห่งความตกลงนี้ พิจารณาเห็นว่า ได้มีการใช้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่ความตกลงนี้ได้ให้ในทางที่ผิด ก็ให้มีการปรึกษาหารือกันระหว่างรัฐนั้นกับทบวงการ เพื่อพิจารณากำหนดว่าได้เกิดมีการใช้ในทางที่ผิดเช่นนั้นอย่างไรหรือไม่ ถ้าเกิดมีขึ้น ให้พยายามที่จะประกันมิให้เกิดซ้ำขึ้นอีก หากว่าการปรึกษาหารือเช่นนั้นไม่สัมฤทธิ์ผลอันเป็นที่พึงพอใจ แก่รัฐและทบวงการ ปัญหาที่ว่าได้มีการใช้เอกสิทธิ์หรือความคุ้มกันในทางที่ผิดหรือไม่นั้น ให้ระงับโดยวิธีการตามมาตรา ๓๔ หากปรากฏว่าได้เกิดมีการใช้ในทางที่ผิดเช่นนั้นจริง รัฐภาคีแห่งความตกลงนี้ซึ่งได้รับความกระทบกระเทือนจากการใช้ใน

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

ทางที่ผิดเช่นว่านั้น มีสิทธิ ภายหลังจากที่ได้บอกกล่าวต่อทบวง การแล้ว ที่จะยับยั้งไม่ให้คุณประโยชน์แห่งเอกสิทธิหรือความ ค้ำประกันที่ได้ใช้ไปในทางที่ผิดนั้นแก่ทบวงการ อย่างไรก็ตาม การ ยับยั้งเอกสิทธิหรือความค้ำประกันนั้น ต้องไม่เป็นการแทรกแซงใน กิจกรรม मुख्यสำคัญของทบวงการ หรือกีดกันทบวงการจากการ ปฏิบัติการหน้าที่ मुख्यสำคัญของตน

#### มาตรา ๒๗

ผู้แทนของสมาชิกในการประชุมซึ่งทบวงการจัดให้มีขึ้น ขณะปฏิบัติการหน้าที่ของตน และระหว่างการเดินทางของตน ไปยังและมาจากสถานที่ประชุม และพนักงานภายในความหมาย ของมาตรา ๑ (๕) จะไม่ถูกเจ้าหน้าที่แห่งอาณาเขตสั่งให้ออก จากประเทศซึ่งผู้แทนของสมาชิกกำลังปฏิบัติการหน้าที่ของตน อยู่เนื่องจากกิจกรรมใดที่ได้ปฏิบัติไปในตำแหน่งหน้าที่ของตน เป็นทางการ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่มีการใช้เอกสิทธิแห่งการ มีถิ่นที่อยู่ทางที่ผิด ซึ่งบุคคลใดเช่นว่านั้นได้กระทำไปใน กิจกรรมภายในประเทศนั้นนอกเหนือการหน้าที่เป็นทางการของ ตน บุคคลนั้นอาจถูกรัฐบาลของประเทศนั้นสั่งให้ออกไปก็ได้ แต่ทว่า

เล่ม ๗๘ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

(ก) ผู้แทนของสมาชิก หรือบุคคล มีสิทธิได้รับความคุ้มครองคุ้มครองที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๒๐ จะไม่ถูกส่งให้ออกไปจากประเทศ ซึ่งด้วยวิธีดำเนินการอย่างอื่น นอกจากตามวิธีดำเนินการทางทูตที่ใช้แก่ผู้แทนทางทูตที่ได้รับแต่งตั้งมายังประเทศนั้น

(ข) ในกรณีของพนักงานซึ่งมาตรา ๒๐ มิได้ใช้บังคับเจ้าหน้าที่แห่งอาณาเขตจะออกคำสั่งให้พนักงานนั้นออกไปจากประเทศไม่ได้ นอกจากด้วยความเห็นชอบของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของประเทศนั้น และความเห็นชอบก่อนหน้านั้นจะให้ ได้ก็ต่อเมื่อภายหลังที่ได้ปรึกษาหารือกับผู้อำนวยการของทบวงการแล้ว และว่า ถ้าหากมีการดำเนินการเพื่อขับไล่พนักงาน ผู้อำนวยการของทบวงการจะมีสิทธิที่จะไปปรากฏตัวในการดำเนินคดีเช่นนั้น ในนามของบุคคลที่ถูกฟ้องนั้นได้

ข้อ ๘

แลสเซอร์ปาสเซอร์

มาตรา ๒๘

พนักงานของทบวงการย่อมจะมีสิทธิที่จะใช้แลสเซอร์ปาสเซอร์ของสหประชาชาติตามข้อตกลงทางปกครองที่ได้กระทำกัน

เล่ม ๑๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

ระหว่างผู้อำนวยการทบวงการกับเลขาธิการสหประชาชาติ  
ผู้อำนวยการทบวงการจะบอกกล่าวแก่แต่ละรัฐภาคีแห่งความ  
ตกลงนี้ถึงข้อตกลงทางปกครองที่ได้ทำขึ้นเช่นนี้

มาตรา ๒๕

รัฐที่เป็นภาคีแห่งความตกลงนี้จะยอมรับนับถือและยอมรับ  
แลสเช่ปาสเช่ของสหประชาชาติที่ออกให้แก่พนักงานของ  
ทบวงการ ว่าเป็นเอกสารการเดินทางที่สมบูรณ์

มาตรา ๓๐

คำร้องขอให้ตรวจลงตราในกรณีที่กำหนดให้มีจากพนักงาน  
ของทบวงการซึ่งถือแลสเช่ปาสเช่ของสหประชาชาติในเมื่อได้  
แนบใบรับรองว่าผู้นั้นเดินทางในธุรกิจของทบวงการ จะได้  
รับการจัดการให้โดยเร็วเท่าที่จะทำได้ เพิ่มเติมจากนี้ บุคคล  
เช่นว่านั้นจะได้รับอำนวยความสะดวกเพื่อการเดินทางโดยเร็ว  
ด้วย

มาตรา ๓๑

ความสะดวกเช่นเดียวกันกับที่ได้ระบุไว้ในมาตรา ๓๐ นั้น  
จะประสาทให้แก่ผู้เชี่ยวชาญและบุคคลอื่น ซึ่งมีใบรับรองว่าตน  
เดินทางในธุรกิจของทบวงการ แม้มิได้เป็นผู้ถือแลสเช่ปาสเช่  
ของสหประชาชาติ

มาตรา ๓๒

ผู้อำนวยการ รองผู้อำนวยการ และพนักงานผู้อื่นในลำดับชั้นไม่ต่ำกว่าหัวหน้ากองของทบวงการที่เดินทางด้วยแลสเซอร์ปาสเซอร์ของสหประชาชาติในธุรกิจของทบวงการ จะได้รับความสะดวกในการเดินทางอย่างเดียวกันกับที่ได้ประสาทให้แก่พนักงานในลำดับชั้นที่เทียบเท่ากันได้ของคณะผู้แทนทางทูต

ข้อ ๑๐

## การระงับข้อพิพาท

มาตรา ๓๓

ทบวงการจะกำหนดวิธีการอันเหมาะสมในการที่จะระงับ

(ก) ข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจากสัญญาหรือข้อพิพาทอื่นที่มีลักษณะส่วนบุคคลซึ่งทบวงการเป็นคู่กรณี

(ข) ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับพนักงาน หรือผู้เชี่ยวชาญคนใดของทบวงการ ซึ่งโดยเหตุผลของตำแหน่งเป็นทางการของตนได้อุปโลกความคุ้มกัน ถ้ามิได้สละความคุ้มกันตามมาตรา ๒๑ หรือ ๒๕

มาตรา ๓๔

นอกจากในกรณีใดที่คู่กรณีได้ตกลงกันให้ใช้วิธีการอย่างอื่นระงับข้อแตกต่างทั้งมวลที่เกิดขึ้นเนื่องจากการตีความ หรือการ

เล่ม ๑๕ ตอนที่ ๑๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

ใช้ความตกลงนี้ ให้ส่งไปยังศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ตาม  
 ธรรมนูญของศาล ถ้าข้อแตกต่างที่เกิดขึ้นระหว่างทบวงการกับ  
 สมาชิก และทั้งสองฝ่ายไม่อาจทำความตกลงกันในวิธีการอื่นใด  
 ของการระงับได้แล้ว ให้ทำคำร้องขอความเห็นปรึกษาในปัญหา  
 ข้อกฎหมายใดที่เกี่ยวข้อง ตามข้อ ๕๖ ของกฎบัตรสหประชาชาติ  
 และข้อ ๖๕ ของธรรมนูญของศาล และตามบทที่เกี่ยวข้อง  
 แห่งความตกลงซึ่งได้ทำขึ้นระหว่างสหประชาชาติกับทบวงการ  
 ความเห็นที่ศาลได้ให้ขึ้น ให้คู่กรณียอมรับเป็นเด็ดขาด

ข้อ ๑๑

การตีความ

มาตรา ๓๕

บทของความตกลงนี้จะตีความในทัศนของการหน้าที่ซึ่ง  
 ทบวงการได้รับมอบหมายจากธรรมนูญของตน

มาตรา ๓๖

บทของความตกลงจะไม่จำกัด หรือยังความเสื่อมเสียใน  
 ทางใดแก่เอกสิทธิและความคุ้มกันซึ่งรัฐใดได้ให้ หรืออาจ  
 จะให้แก่ทบวงการหลังจากนี้ไป โดยเหตุผลของการตั้งอยู่ใน  
 อาณาเขตของรัฐนั้นซึ่งสำนักงานใหญ่ หรือสำนักงานส่วน



เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

ภูมิภาคของทบวงการ หรือพนักงาน ผู้เชี่ยวชาญ วัสดุ บริภัณฑ์ หรือความสะดวกเกี่ยวกับโครงการ หรือกิจกรรมของทบวงการ รวมทั้งการใช้การพิทักษ์รักษาโครงการหรือการจัดการอย่างอื่น ของทบวงการด้วย ความตกลงนี้จะไม่ถือว่าเป็นการกีดกันการ ทำความตกลงเพิ่มเติมระหว่างทบวงการกับรัฐภาคีใดแห่งความ ตกลงนี้ ซึ่งจะปรับปรุงปรับบทแห่งความตกลงนี้ หรือขยาย หรือ ตัดทอนเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่ได้อำนวยให้ตามความตกลง นี้

มาตรา ๓๓

ความตกลงนี้จะไม่ดำเนินไปในทางที่จะยกเลิก หรือถอน ออก ซึ่งบทใดของธรรมนูญแห่งทบวงการ หรือสิทธิ หรือข้อ มูลพันใด ซึ่งทบวงการอาจมี ได้มา หรือเข้ารับเอาด้วยประการ อื่น

ข้อ ๑๒

บทบัญญัติสุดท้าย

มาตรา ๓๔

ความตกลงนี้ให้ส่งไปยังทุกสมาชิกของทบวงการ เพื่อการ รับปฏิบัติ การรับปฏิบัติจะทำได้ด้วยการมอบตราสารการรับ ปฏิบัติไว้กับผู้อำนวยความสะดวก และความตกลงจะมีผลใช้บังคับ

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

แต่ละสมาชิกในวันมอบตราสารการรับปฏิบัติของสมาชิกนั้น เป็นที่เข้าใจกันว่า เมื่อได้มอบตราสารการรับปฏิบัติในนามของรัฐใดแล้ว รัฐนั้นจะอยู่ในฐานะภายใต้กฎหมายของตนที่จะทำ บทกำหนดของความตกลงนี้เป็นผล ผู้อำนวยการจะส่งสำเนาของความตกลงนี้ที่ได้รับรองแล้วไปยังรัฐบาลของทุกรัฐซึ่ง ฉบับต้นหรือหลังจากนี้ไป ได้เป็นสมาชิกของทบวงการ และจะแจ้งแก่สมาชิกทั้งปวงถึงการมอบตราสารการรับปฏิบัติแต่ละราย และการส่งคำบอกกล่าวบอกเลิกใดที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๓๕

สมาชิกจะได้รับอนุญาตให้ตั้งข้อสงวนแก่ความตกลงนี้ การตั้งข้อสงวนอาจกระทำได้ในเวลาที่มอบตราสารการรับปฏิบัติของสมาชิกเท่านั้น และผู้อำนวยการจะส่งไปให้สมาชิกทั้งปวงของทบวงการโดยทันที

#### มาตรา ๓๕

ความตกลงนี้จะใช้บังคับสืบไประหว่างทบวงการกับทุกสมาชิกซึ่งได้มอบตราสารการรับปฏิบัติแล้ว ตราบเท่าที่สมาชิกนั้นยังคงเป็นสมาชิกของทบวงการอยู่ หรือจนกระทั่งความตกลงที่ได้ตรวจแก้ไขแล้ว ได้รับความเห็นชอบจากคณะผู้ว่าการ และสมาชิกนั้นได้เป็นภาคีแห่งความตกลงที่ได้ตรวจแก้ไขแล้วนี้ แต่ทว่า ถ้าสมาชิกส่งคำบอกกล่าวบอกเลิกความตกลงแก่

เล่ม ๗๕ ตอนที่ ๗๑ ราชกิจจานุเบกษา ๗ สิงหาคม ๒๕๐๕

ผู้อำนวยการแล้ว ความตกลงนี้ก็เป็นอันยุติที่จะใช้บังคับในส่วน  
ที่เกี่ยวกับสมาชิกเช่นนั้นโดยหลังจาก ๑ ปีที่ผู้อำนวยการได้  
รับการบอกกล่าวเช่นนั้น

มาตรา ๔๐

เมื่อรัฐสภาที่แห่งความตกลงนี้มีจำนวน ๑ ใน ๓ ร้องขอ  
คณะผู้ว่าการของทบวงการจะพิจารณาว่าจะให้ความเห็นชอบ  
แก่การเปลี่ยนแปลงแก้ไขความตกลงนี้หรือไม่ การเปลี่ยนแปลง  
แก้ไขที่ได้รับการเห็นชอบจากคณะผู้ว่าการแล้วจะเริ่มใช้บังคับ  
ในเมื่อได้มีการรับ ปฏิบัติตามวิธีดำเนินการที่บัญญัติไว้ใน

มาตรา ๓๘